K. 1073. Stela from Prasat Prei Bat (Buriram), 847 Śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK01073

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01073.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-25 16:05 (37cf568)

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 (.) siddhi svasta namaś śrībhadreśvarāya .〈A2〉 847 śaka pūrṇṇamī puṣya Ādityavāra nu mān· vraḥ〈A3〉 śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈A4〉 śrī Īśānavarmmadeva ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī〈A5〉 prathivīndravarmma nu kaṁsteṅ· Añ· śrī mahidharava-〈A6〉 rmma nu kaṁsteṅ· Añ· śrī lakṣmīpativarmma nu kaṁsteṅ·〈A7〉 Añ· rājakula phoṅa nu mratāñ· khloñ·〈A8〉 śrī rājendrādhipativarmma nu mratāñ· khloñ·〈A9〉 śrī nṛpatīndravarmma nu mahā-mantrī phoṅa〈A10〉 nu steṅ· Añ· Ācāryya ta prāma ta pan·dval· vraḥ〈A11〉 śāsana ta vāp· Aṁmṛtta pratyaya pi pre mok· sa[ṅ·]〈A12〉 praśasta Āy· vnaṁ kāc· ton· ruva qnak· vraḥ kaṁste(ṅ·)〈A13〉 Añ· Āy· kāc· ton· vvaṁ jā pi svatantra ta khloñ· viṣa-〈A14〉 ya ta prabhū viṣaya ruva spik· gṛhastha prīti Anuk·tā-〈A15〉 [ga]mana phoṅ· ta Aṅ·gvai ta gi sruk· vraḥ kaṁsteṅ· Añ·〈A16〉 Āy· vnaṁ kāc· ton· vvaṁ jā pi pre nā viṣay· leṅ· thve〈A17〉 devakāryya gus· leṅ· svatan·tra ta paṁnvās· vvaṁ jā (pi)〈A18〉 pi dār· khtiṅ· ta qnak· vraḥ kaṁsteṅ· kāc· ton· vraḥ kaṁ-〈A19〉 steṅ· Añ· Āy· vnaṁ kāc· ton· spaṁ liṅgapūra kalpa-〈A20〉 nā śvetatan·dula thloṅ· 5 ghṛta prastha 5 tvaṅ· duṁ 7 ✤

1. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 kalpitaṁ ye viluṁpeyur
〈Column b〉 llaṅghayeyuś ca śāsanaṁ
〈B2〉 〈Column a〉 te yāntu narakan tāvat·
〈Column b〉 sthitau candradivākarau //

〈B3〉 vraḥ kalpanā dhūlī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta stac· dau viṣnuloka〈B4〉 vraḥ kaṁsteṅ· Añ· ta kuruṅ· vraḥ curū liḥ I vraḥ yajña liḥ 5 thmoya liḥ II〈B5〉 vraḥ kalpa liḥ 5 thmoya liḥ II vraḥ dīrgha liḥ 4 yappa liḥ II thmo-〈B6〉 ya liḥ I vṛkka liḥ I kan·loṅ· kaṁsteṅ· Añ· liḥ II yappa liḥ I〈B7〉 vraḥ kaṁsteṅ· Añ· ta kan·myaṅ· vraḥ yajña liḥ 4 thmoya liḥ〈B8〉 II yappa liḥ II vṛkka dnāl· I vraḥ dīrgha liḥ III . kaṁsteṅ· Añ·〈B9〉 śa(ṅka)ra liḥ II yappa liḥ I vraḥ somaśarmmā liḥ I yappa dnāl· I vraḥ〈B10〉 trayaṁvaka liḥ I . duk· mās· chlyāk· jña nāṁ pitai pi khleṅ· yo-〈B11〉 x Caṁ CCāC· CVṁ Cok· pi thleṅ· yok· siddhi saṁvatni spāy· cvāC·〈B12〉 lok· pi thleṅ· vinaya liṅ· 5 kanloṅ· vraḥ dvār· trimukha vinaya liṅ·〈B13〉 5 vraḥ Asthārikā liṅ· x Āy· kaṁluṅ· jyaṅ· I syaṅ· prakka ro-〈B14〉 k· ti tval· rok· stac· rok· bhoga liṅ· prāma mimvā-〈B15〉 y· ta gi velā ti ta liṅ· x stiti bhaṅga rot· vraḥ thleṅ· jya-〈B16〉 ṅ· I chau vraḥ curu nu vraḥ yajña vinaya liṅ· prāma m(i)mvāy·〈B17〉 gi purohitta I duk· sneṅ· yājaka II can·lyāk· parivartta〈B18〉 yau I dai ti leṅ· varṣā thmur· dnyaṁ II pāy· chnāṅ· liḥ II rā-〈B19〉 jadvāra II kārī II pāy· chnāṅ· liḥ II thmur· dnyaṁ II ta bhavya〈B20〉 trvāc· saṅvey· II khloṅ· Aṅga II bhagavat· I grāmapāla〈B21〉 III ✤

2. Anuṣṭubh

〈B22〉 〈Column a〉 Anukuryyur idaṁ ye tu
〈Column b〉 śāsanaṁ parikalpitaṁ
〈B23〉 〈Column a〉 varddhayeyuś ca punyaś ca
〈Column b〉 phalārddhaṁ prāpnuvanti te //

Translation into French by Pou 2001

〈A1–A12〉 Succès, bonheur, hommage au dieu Vajreśvara ! En l'an 847 Śaka, le dimanche jour de pleine lune de Puṣya, il y eut un ordre de S.M. Īśānavarma (II) à V. K. A. Śrī Prathivīndravarma, Kaṁsteṅ Añ Śrī Mahīdharavarma, Kaṁsteṅ Añ Śrī Lakṣmīpativarma, Kaṁsteṅ Añ les divers princes, Mratāñ Khloñ Śrī Rājendrādhipativarma, Mratāñ Khloñ Śrī Nṛpatīndravarm, à tous les grands dignitaires et aux maîtres rituels, d'enjoindre à Vāp Amṛta, homme de confiance, de venir ériger cette inscription à Vnaṁ Kāc Ton de l'est.

〈A12–A18〉 Que les gens de ces temples (ou de ces dieux) de Kā Ton ne dépendent pas

du khloñ chef de district de l'est. Que les maîtres de maison emplis d'amabilité, les visiteurs qui résident aux villages de ce site sacré de Kāc Ton, que tous ne soient point employés aux travaux dans le district autres que le service divin, et qu'ils relèvent de l'autorité des religieux. Il est recommandé de ne plus réclamer les dettes contractées par les gens de ces temples à Kāc Ton.

〈A19–A20〉 Dans ce site sacré de Kāc Ton, ... Liṅgapura, on a établi des fournitures comme suit : 5 thlvoṅ de riz blanc, 5 prastha d'orge, ...

〈B3–B6〉 Prestations ordonnées par S.M. qui est allée au Viṣṇuuloka (= Jayavarma III). Aux principales divinités, les fournitures suivantes : 1 liṇ de vraḥ cuṁvū, 4 liṇ de repas de sacrifice, 2 liṇ de thmoy. Au dieu Kalpa, 5 liṇ, 2 liṇ de thmoy. Au dieu Dīrgha, 4 liṇ, 2 liṇ la nuit, 1 liṇ de thmoy, 1 liṇ au matin. Au temple de Kaṁsteṅ Añ, 2 liṇ, 2 liṇ la nuit.

〈B7–B11〉 Aux divinités secondaires, 4 liṇ de repas de sacrifice, 2 liṇ de thmoy, 2 liṇ la nuit, 1 marmite au matin. Au dieu Dīrgh, 3 liṇ ; au dieu Śaṅkara, 2 liṇ et 1 liṇ la nuit ; au dieu Somaśarma, 1 liṇ, 1 marmite la nuit ; au dieu Tryamvaka, 2 liṇ, une jonque d'or sculptée, 5 yau de tissu jña pour ... et en hommage, un plateau de mets saṁlok en hommage ..., riz cuit à la marmite.

〈B12–B16〉 (Passage mal inscrit, donc obscur.)

〈B17–B21〉 ... au purohita, 2 chaises à porteurs pour le sacrifiant, 1 yau d'étoffe pour sampot, endehors de ..., 2 paires de bœufs, 2 liṇ de riz cuit à la marmite, 2 gardiens de portes royales, 2 acteurs, 2 liṇ de riz cuit à la marmite, 2 paires de bœufs ..., 2 surveillants d'offrandes alimentaires, 2 corps de Khloñ, 1 bhāgavata, 3 gardiens de village.

Bibliography

Edited by Saveros Pou (2001, pp. 102–105) without a translation and commentary in French, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1377.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 102–105.